



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۱/۳/۱۸ به پیشنهاد شماره ۲/۱۶۴۵۱۵ مورخ ۱۴۰۰/۱۰/۱۱ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین المللی - مصوب ۱۳۷۲ - تصویب کرد:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رییس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان در مورد استفاده مشترک از دروازه مرزی میرجاوه - تفتان در چهارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت می باشد، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد مخبر
معاون اول رییس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رییس جمهور، دفتر رییس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رییس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، سازمان اداری و استخدامی کشور، سازمان برنامه و بودجه کشور، معاونت حقوقی رییس جمهور، معاونت امور مجلس رییس جمهور، معاونت اجرایی رییس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

appropriate measure shall be taken within the framework of national laws and regulations:

- a) absence of declaration,
- b) incomplete information in the declaration,
- c) if physical inspection of the means of transport reveals the evidence of removal or replacement of goods, such as a tampered seal or torn tent or other signs of possible tamper of container/means of transport.

8. As long as a risk of epidemic and contagious disease persists, disinfection procedures shall be applied by the Contracting Parties to the commercial means of transport carrying herbal consignments, live animals, animal and herbal products, but shall be applied to the means of transport carrying human beings and to any other vehicles in accordance with other national laws and regulations of each state.
9. The Contracting Parties shall exchange information with regard to mutual trade and to the customs offences committed in their respective territories of their country.
10. In order to implement more simple and quick customs formalities as a trade facilitation indicator, both Contracting Parties should exchange information on the list of their respective Authorized Economic Operators (AEO).
11. The Contracting Parties shall inform each other on any changes in their customs laws and regulations.

ARTICLE 4

MUTUAL COOPERATION AND ASSISTANCE

1. Protocols, which have been envisaged to prepare and sign hereunder, and other arrangements, which may be concluded for the future requirements, shall be in conformity with the

provisions of this Agreement and deemed as an integral part of this Agreement.

The following protocols shall be concluded by the Contracting Parties:

- (a) on terms for electronic data exchange regarding the international movement of passengers and goods,
 - (b) on alignment of the procedures for movement of goods, means of transport and passengers and the working hours of the customs points;
 - (c) on conditions for establishment and the operation of the Joint Border Gate to ensure the accomplishment of this Agreement.
2. In order to ensure the enforcement of the provisions hereto, the Contracting Parties shall;
- (a) provide staff for the purpose of training and exchange information on examination methods applicable to the dispatching goods and departing passengers in accordance with the national legislation of the Contracting Parties,
 - (b) conduct joint consultations, training courses and mutual research visits with purpose of sharing experience, knowledge and best practices,
 - (c) provide each other, with a list of the goods prohibited or restricted for importation, exportation or transit.

ARTICLE 5
EXCHANGE OF INFORMATION
ON CUSTOMS OFFENCES

Competent authority of each Contracting Party shall, without delay, supply the following information to the other competent authority of other Contracting Party:

- a) reasonable suspicions arguing that an offense has been or will be committed in the territory of the country of other Contracting Party;
- b) new methods and tools used for committing an offense;

- c) suspicious goods that may be the subject of customs fraud.

ARTICLE 6

Exchange of Customs Information

1. Upon the request from the competent authority of each Contracting Party, the competent authority of other Contracting Party shall provide the following information:
 - a) validity of any official stamp, mark or any customs document provided to the Competent authority of other Contracting Party;
 - b) whether the suspected goods exported from the country of exit have been lawfully imported to the country of entry, or the customs procedure have been applied to these goods;
 - c) whether the goods importing into the country of entry have been lawfully exported from the country of exit or the customs procedures have been applied to these goods;
2. The original documents supplied hereunder shall be returned, without any delay, upon the request of the Contracting Party provided such original documents.

ARTICLE 7

METHOD OF INFORMATION EXCHANGE

1. Assistance between the Contracting Parties as per this Agreement shall be rendered directly by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. The requests of assistance and relevant responses and the enclosed information and documents, if any, shall, as a rule, be delivered to the competent authority of the other Contracting Party in writing. If urgent, requests may be made by phone, but a written request shall be subsequently lodged upon the request of the other Contracting Party competent authority.
3. Each Contracting Party shall exchange the information and data preferably in electronic format which will ultimately provide a basis for the establishment of The Single Window System.

ARTICLE 8

REQUEST FOR ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. Upon the request from competent authority of a Contracting Party, the competent authority of other Contracting Party shall provide the requested documents and information related to ongoing investigation, as well as entry and exit of goods, means of transport and passengers in/from their respective territories.
2. The request for administrative assistance under the provisions hereto may be rejected by the requested competent authority on the grounds of sovereignty, security and public order.
3. The information and documents delivered in accordance with this Agreement within the framework of administrative assistance shall be used solely for the prevention, investigation and prosecution of the customs offences, and without prejudice to the rights of the countries of Contracting Parties and third persons.

ARTICLE 9

JOINT COMMITTEE

1. For the proper implementation of the provisions this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee under the auspices and mutual coordination of the competent authorities.
2. The Joint Committee shall meet at least once a year or, whenever considered necessary, upon the request of any Contracting Party.
3. The Joint Committee shall take its decisions unanimously.
4. The Joint Committee may decide to establish sub-committees and working groups, as it considers necessary, to assist for accomplishment its tasks.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Each Contracting Party may request a consultation from the other Contracting Party for interpretation and implementation of provisions hereto or settlement of any possible dispute. The

consultations to be held between the Contracting Parties within the framework of Joint Committee shall start within 20 business days following the date of receipt of written request, unless otherwise decided.

2. If an agreement regarding the settlement of dispute cannot be achieved in the Joint Committee, the dispute shall be settled between the Contracting Parties by diplomatic channels.

ARTICLE 11 AMENDMENTS

Upon an initiative of each of the Contracting Parties and by mutual consent between them, amendments may be introduced to this Agreement, being arranged as separate protocols. These protocols shall enter into force according to the procedures specified in Article 12 for entering into force hereof, and shall constitute an integral part hereof.

ARTICLE 12 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other on the completion of their internal procedures required for its entry into force.
2. The Agreement shall remain effective for 10 years from the date of its entry into force and shall be prolonged automatically for a same period, unless one of the Contracting Parties, at least 6 months prior to the date of expiration hereof, notifies the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels, on its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be terminated by one of the Contracting Parties before the period referred to in paragraph (2) of this Article upon a written notification on its intention to terminate this Agreement given through diplomatic channels at least one year prior to the date of termination.

The present Agreement consists of a preamble and 12 Articles, done at on corresponding to..... in two copies in the Persian, Urdu and English Languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the provisions hereto, the English text shall prevail.

**For the Government of
The Islamic Republic of Iran
Customs Administrations
(IRICA)**

**For the Government of
The Islamic Republic of
Pakistan
Federal Revenue Board
(FBR)**

دفتر هیئت دولت

بسمه تعالی

موافقت‌نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان در مورد استفاده مشترک از دروازه مرزی میرجاوه - تفتان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان (که از این پس «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند)؛

به عنوان طرف‌های موافقت‌نامه دوجانبه در مورد کمک متقابل اداری برای اجرای صحیح قانون گمرکی به منظور جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی امضا شده توسط دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان در تاریخ ۱۳۸۲/۱۲/۱۴ هجری شمسی مطابق با ۴ مارس ۲۰۰۴ در اسلام آباد، با در نظر گرفتن اینکه استفاده مشترک از دروازه مرزی میرجاوه - تفتان، موجب هیچگونه تغییری در خط مرزی کشوری ایران و پاکستان نمی‌شود؛

با در نظر گرفتن اصول ارتقای همکاری و حسن همجواری؛

با توجه به ضرورت نوسازی نقاط عبور مرزی «میرجاوه» و «تفتان»، با هدف تسهیل مراحل عبور مرزی و تشریفات گمرکی برای جلوگیری از هرگونه دوباره‌کاری؛

با تمایل به تضمین استفاده مشترک از دروازه مرزی «میرجاوه» و «تفتان»؛

با تشخیص این واقعیت که کمک و همکاری متقابل اداری بین طرف‌های متعاقد، به شرح زیر، فرایندهای کنترل گمرکی را بهبود خواهد بخشید؛

به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

دامنه شمول و هدف موافقت‌نامه

۱- طرف‌های متعاقد طبق تعهدات بین‌المللی خود و مفاد این موافقت‌نامه به منظور تضمین تسهیل حمل و نقل بین‌المللی مسافران، کالاها و وسایل نقلیه، خدمات مشترک را در گمرکات نقاط عبوری میرجاوه و تفتان ارائه خواهند نمود.

۲- طرف‌های متعاقد، تلاش‌هایی را برای اجتناب از هرگونه دوباره‌کاری در کنترل‌های گمرکی به منظور تسهیل گذر و تجارت قانونی مبذول خواهند کرد و همچنین اقدامات مشترکی را برای فراهم کردن کنترل گمرکی مؤثر و کاهش زمان ترخیص کالا اتخاذ خواهند نمود.

ماده ۲

تعاریف

در چارچوب این موافقت‌نامه:

الف- « موافقت‌نامه » به این موافقت‌نامه، پیوست‌ها که جزء لاینفک آن را تشکیل می‌دهند و پروتکل‌های الحاقی آن اطلاق می‌شود.

ب- « مقام صلاحیت‌دار » در مورد جمهوری اسلامی ایران به گمرک دولت جمهوری اسلامی ایران و در مورد جمهوری اسلامی پاکستان به هیئت فدرال درآمد دولت جمهوری اسلامی پاکستان اطلاق می‌شود.

پ- «استفاده مشترک» به ساده‌سازی، هماهنگ‌سازی و شناسایی متقابل تشریفات رسمی عبور مرزی اطلاق می‌شود.

ت- «کنترل گمرکی» به بررسی کالاها، تأیید داده‌های اظهارنامه، قابلیت دسترسی و درستی اسناد الکترونیکی یا کتبی، بازرسی وسایل حمل و نقل، بازرسی اثاثیه و سایر کالاهای حمل شده توسط اشخاص و تمهید سایر اقدامات مشابه انجام شده توسط مراجع گمرکی برای حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و سایر مقررات حاکم بر ورود و خروج، گذر، انتقال و مصرف نهایی کالاهای جابجاشده بین قلمروهای گمرکی کشورهای طرف‌های متعاقد و نیز وجود کالاهایی است که در جریان آزاد قرار ندارند، اطلاق می‌شود.

ث- «اطلاعات» به اطلاعات مربوط به کالاهای تجاری، وسایل نقلیه یا مسافران اطلاق می‌شود.

ماده ۳

اصول حاکم بر نقاط مرزی

۱- مقام‌های صلاحیت‌دار کشور ورودی، داده‌های اظهارنامه‌های مربوط به وسایل نقلیه و کالاها که در کشور خروجی تنظیم گردیده است را به عنوان مستند خواهند پذیرفت.

۲- عملیات گمرکی مربوط به تأیید اصالت داده‌های اظهارنامه، در صورت امکان فقط در کشور ورودی انجام خواهد شد.

۳- اطلاعات کلی مربوط به وسایل حمل و نقل و کالاهای انبار شده در اداره گمرک مرزی کشور خروجی به صورت الکترونیکی به کشور ورودی فرستاده خواهد شد و در آنجا در صورت ضرورت، اصالت آن تأیید خواهد شد.

۴- کشور خروجی بازرسی‌های گمرکی خود را راجع به وسایل حمل و نقل و کالاها فقط در صورت گزارش یا ظن قوی انجام خواهد داد. این بازرسی بدون خدشه به کنترل‌های گمرکی انجام خواهد شد که توسط کشور خروجی در چارچوب تعهدات ناشی از کنوانسیون‌ها و موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که هر دو طرف متعاقد عضو آنها هستند، صورت خواهد گرفت.

۵- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد از دوباره‌کاری در مورد تشریفات گمرکی یکسان در صورت امکان اجتناب خواهند نمود.

۶- طرف‌های متعاقد در دامنه شمول و هدف این موافقت‌نامه تشریفات رسمی مغایر با مفاد این موافقت‌نامه را به صورت یکجانبه انجام نخواهند داد.

۷- کشور ورودی در موارد زیر، تشریفات مربوط به کالاها و وسایل حمل و نقل را که در کشور خروجی به صورت ناقص انجام شده است مورد بررسی مجدد قرار خواهد داد و اقدام مناسب در چارچوب قوانین و مقررات داخلی صورت خواهد پذیرفت:

الف- فقدان اظهارنامه؛

ب- اطلاعات ناقص در اظهارنامه؛

پ- چنانچه بازرسی فیزیکی وسایل حمل و نقل، بیانگر وجود شواهدی مبنی بر برداشتن یا جابجایی کالاها، مانند دستکاری پلمپ یا پاره شدن چادر یا دیگر نشانه‌های دستکاری بارگنج (کانتینر) یا وسایل حمل و نقل باشد.

۸- تا زمانی که خطر انتشار بیماری‌های واگیر و مسری، وجود دارد، رویه‌های ضد عفونی برای وسایل حمل و نقل تجاری که محموله‌های گیاهی، دام زنده و فرآورده‌های دامی و گیاهی را حمل می‌نمایند، توسط

طرف‌های متعاقد اعمال خواهد شد، اما درخصوص وسایل حمل و نقل حامل انسان و دیگر وسایل نقلیه مطابق سایر قوانین و مقررات داخلی هر کشور اعمال خواهد شد.

۹- طرف‌های متعاقد اطلاعات راجع به تجارت دو جانبه و تخلفات گمرکی را که در قلمروهای مربوط به کشورهای آنها رخ می‌دهد، مبادله خواهند نمود.

۱۰- دو طرف متعاقد با هدف اجرای آسان‌تر و سریع‌تر تشریفات گمرکی به عنوان شاخص تسهیل تجارت باید اطلاعات راجع به فهرست فعالان اقتصادی مجاز مربوط خود را مبادله نمایند.

۱۱- طرف‌های متعاقد هر نوع تغییر در قوانین و مقررات گمرکی خود را به یکدیگر اطلاع خواهند داد.

ماده ۴

کمک و همکاری متقابل

۱- پروتکل‌های زیر که تنظیم و امضای آنها پیش‌بینی گردیده و سایر ترتیباتی که ممکن است به علت الزامات آتی منعقد گردد طبق مفاد این موافقت‌نامه خواهند بود و جزء جدایی‌ناپذیر آن تلقی خواهند شد. پروتکل‌های زیر توسط طرف‌های متعاقد منعقد خواهند شد:

الف) شرایط تبادل الکترونیکی داده‌های مربوط به جابجایی بین‌المللی مسافر و کالا؛

ب) تنظیم رویه‌های تردد کالا، وسایل نقلیه و مسافر و ساعات کاری در گمرکات؛

پ) شرایط مربوط به ایجاد و عملیاتی نمودن دروازه مرزی مشترک برای حصول اطمینان از اجرای این موافقت‌نامه.

۲- طرف‌های متعاقد به منظور حصول اطمینان از اجرای مفاد این موافقت‌نامه موارد زیر را انجام خواهند داد: الف) تامین کارکنان با هدف آموزش و تبادل اطلاعات در زمینه روش‌های بازرسی قابل اعمال برای کالاهای ارسالی و مسافران خروجی طبق قوانین ملی طرف‌های متعاقد؛

ب) برگزاری مشاوره مشترک، دوره‌های آموزشی و بازدید مطالعاتی دوجانبه برای تبادل تجربیات، دانش و بهترین شیوه‌ها؛

پ) ارائه فهرست کالاهای ممنوع یا محدودشده برای واردات، صادرات یا گذر، به یکدیگر؛

ماده ۵

تبادل اطلاعات در مورد تخلفات گمرکی

مقام صلاحیت‌دار هر طرف متعاقد بی‌درنگ، اطلاعات زیر را در اختیار مقام صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد:

الف- سوء ظن‌های متعارف که حاکی از این است که تخلفی در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر ارتکاب یافته یا خواهد یافت؛

ب- روش‌ها و ابزارهای جدید مورد استفاده در ارتکاب تخلف؛

پ- کالاهایی که ظن آن وجود دارد که ممکن است موضوع تقلب گمرکی قرار گیرند.

ماده ۶

تبادل اطلاعات گمرکی

۱- مقام صلاحیت‌دار هر طرف متعاقد بنا به درخواست مقام صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر اطلاعات زیر را ارائه خواهد نمود:

الف) اعتبار هرگونه مهر، نشان یا هرگونه سند گمرکی ارائه شده به مقام صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر؛

دفتر هیئت دولت

- ب) این که آیا کالاهای صادر شده مشکوک از کشور خروجی به صورت قانونی به کشور ورودی وارد شده یا نشده است یا تشریفات گمرکی در مورد این کالاها اعمال شده یا نشده است؛
- پ) این که آیا کالاهای وارد شده به کشور ورودی به صورت قانونی از کشور خروجی صادر شده یا نشده است یا تشریفات گمرکی در مورد این کالاها اعمال شده یا نشده است؛
- ۲- اصل اسناد ارایه شده به موجب این موافقتنامه بدون هیچ درنگی به محض درخواست طرف متعاقد ارایه کننده اصل اسناد مزبور، عودت داده خواهد شد.

ماده ۷

روش تبادل اطلاعات

- ۱- ارایه کمک بین طرف‌های متعاقد طبق این موافقتنامه به طور مستقیم از طریق مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد انجام خواهد شد.
- ۲- درخواست‌های کمک، پاسخ‌های مربوط و اطلاعات و اسناد پیوست آنها (در صورت وجود) علی‌الاصول به مقام صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر به صورت کتبی ارایه خواهد شد. در موارد فوری، درخواست‌ها می‌تواند به صورت تلفنی انجام گیرد، اما بنا به درخواست مقام صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر، درخواست کتبی متعاقباً ارایه خواهد شد.
- ۳- هر طرف متعاقد تبادل داده و اطلاعات را ترجیحاً به صورت الکترونیکی انجام خواهد داد که نهایتاً مبنایی برای استقرار سامانه پنجره واحد را فراهم خواهد کرد.

ماده ۸

درخواست کمک اداری

- ۱- مقام صلاحیت‌دار یک طرف متعاقد بنابه درخواست مقام صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر، اسناد و اطلاعات درخواستی مربوط به انجام تحقیقات جاری و نیز در خصوص ورود کالا، وسایل حمل و نقل، مسافران به قلمرو متبوع خود و خروج از آن را ارائه خواهد داد.
- ۲- درخواست کمک اداری به موجب مفاد این موافقتنامه می‌تواند توسط مقام صلاحیت‌دار درخواست شونده به دلایل حاکمیتی، امنیتی و نظم عمومی رد شود.
- ۴- اطلاعات و اسناد ارایه شده طبق این موافقتنامه در چارچوب کمک اداری تنها برای جلوگیری، تحقیق و پیگرد تخلفات گمرکی و بدون خدشه به حقوق کشورهای طرف‌های متعاقد و اشخاص ثالث مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

ماده ۹

کارگروه مشترک

- ۱- طرف‌های متعاقد برای اجرای صحیح مفاد این موافقتنامه، کارگروه مشترکی را تحت نظارت و با هماهنگی دوجانبه مقام‌های صلاحیت‌دار ایجاد خواهند نمود.
- ۲- کارگروه مشترک حداقل سالی یکبار یا در صورت لزوم بنا به درخواست هر طرف متعاقد، برگزار خواهد شد.
- ۳- کارگروه مشترک به اتفاق آراء تصمیم‌گیری خواهد کرد.
- ۴- کارگروه مشترک می‌تواند تصمیم به ایجاد کارگروه‌های فرعی و گروه‌های کاری بگیرد که برای کمک به

انجام وظایف خود ضروری می‌داند

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۰

حل و فصل اختلافها

- ۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در خصوص تفسیر و اجرای مفاد این موافقت‌نامه یا حل و فصل هرگونه اختلاف احتمالی، از طرف متعاقد دیگر درخواست مشورت نماید. مشورت‌هایی که قرار است در چارچوب کارگروه مشترک بین طرف‌های متعاقد صورت گیرد، ظرف مدت ۲۰ روز کاری پس از تاریخ دریافت درخواست کتبی آغاز خواهد شد، مگر این که به گونه دیگری تصمیم‌گیری شود.
- ۲- چنانچه توافقی در خصوص حل و فصل اختلاف در کارگروه مشترک حاصل نگردد، اختلاف از طریق مجاری دیپلماتیک بین طرف‌های متعاقد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱

اصلاحات

- اصلاحات این موافقت‌نامه می‌تواند بنا به ابتکار هریک از طرف‌های متعاقد و با توافق متقابل بین آنها به صورت پروتکل‌های جداگانه ای صورت گیرد. این پروتکل‌ها طبق رویه‌های مشخص شده در ماده ۱۲ برای لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه لازم‌الاجرا خواهند شد و بخش جدایی‌ناپذیر آن را تشکیل خواهند داد.

ماده ۱۲

لازم‌الاجرا شدن و فسخ

- ۱- این موافقت‌نامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی لازم‌الاجرا خواهد شد که بوسیله آن، طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک یکدیگر را از تکمیل تشریفات داخلی ضروری خود برای لازم‌الاجرا شدن آن آگاه می‌کنند.
 - ۲- این موافقت‌نامه از تاریخ لازم‌الاجرا شدن آن، برای ۱۰ سال معتبر خواهد بود و خود به خود برای دوره مشابه ادامه خواهد یافت. مگر آنکه یکی از طرف‌های متعاقد قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقت‌نامه حداقل شش ماه پیش از تاریخ انقضای آن به طور کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.
 - ۳- فسخ این موافقت‌نامه می‌تواند توسط یکی از طرف‌های متعاقد پیش از دوره موضوع بند (۲) این ماده با ارائه اطلاعیه کتبی مبنی بر قصد آن برای فسخ این موافقت‌نامه از طریق مجاری دیپلماتیک حداقل یک سال پیش از تاریخ فسخ انجام پذیرد.
- این موافقت‌نامه شامل یک مقدمه و دوازده ماده در..... در تاریخ هجری شمسی برابر با میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، اردو و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر مفاد این موافقت‌نامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی پاکستان

هیئت فدرال درآمد

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

گمرک جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

09/11/04

In the name of God

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN
ON JOINT USE OF MIRJAVEH - TAFTAN
BORDER GATE**

The Government of the Islamic Republic of Iran and The Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

As the Parties to the Bilateral Agreement on Mutual Administrative Assistance for the Proper Application of the Customs Law and for the Prevention, Investigation and Combating of Customs Offences signed between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, in Islam Abad, on March 04, 2004,

Considering that the joint use of Mirjavch-Taftan Border Gate will rise no alterations of Iran- Pakistan state border line,

Having regard to the principles of enhancing cooperation and good neighbor relations,

Considering the need for modernization of "Mirjaveh" and "Taftan" border crossing points, aiming to facilitate the border crossing procedures and customs formalities to avoid any duplication,

Willing to ensure the joint use of the "Mirjaveh" and "Taftan" Border Gate,

Understanding the fact that the administrative assistance and mutual cooperation between the Contracting Parties hereunder will lead to enhancement of customs control processes,

Have agreed as follows:

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 1

SCOPE AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

1. In accordance with their International obligations and the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall render joint services at Mirjaveh and Taftan customs crossing points with a view to ensure the facilitation of international movement of passengers, goods and means of transport.
2. The Contracting Parties shall undertake efforts to avoid any duplication in customs controls in order to facilitate the legitimate trade and transit, as well as to take joint measures to provide effective customs control and to reduce time of goods release.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

Within the framework of this Agreement:

- (a) "Agreement" refers to this Agreement, amendments constituting an integral part of it, and additional protocols hereto;
- (b) "Competent authority" means: in case of the Islamic Republic of Iran - Government of the Islamic Republic of Iran Customs Administration (IRICA) and in case of the Islamic Republic of Pakistan - the Federal Revenue Board (FBR) under the Government of the Islamic Republic of Pakistan;
- (c) "Joint Use" refers to the simplification, harmonization and mutual recognition of formal border-crossing procedures;
- (d) "Customs control" refers to examining the goods, verifying the declaration data and the availability and authenticity of electronic or written documents, inspecting the means of transport, inspecting the luggage and other goods carried by persons, and providing other similar acts performed by the customs authorities in order to ensure correct application of the customs legislations and other regulations governing the

entry, exit, transit, transfer and end use of the goods moved between the customs territories of the countries of Contracting Parties as well as the presence of goods that are not in free circulation;

(e) "Information" refers to the information on commercial goods, means of transport or passengers.

ARTICLE 3

GOVERNING PRINCIPLES OF BORDER CROSSING

1. The competent authorities of the country of entry shall accept as substantiated the data of declaration on means of transport and goods issued in the country of exit.
2. Whenever possible, the customs operations related to verification of the declaration data shall be performed in the country of origin only.
3. The general information regarding the means of transport and goods lodged at the border customs office of the country of exit shall be forwarded electronically to the country of entry where its authenticity shall be verified if necessary.
4. The country of exit shall carry out its customs inspection with regard to the means of transport and goods only when a denunciation or a strong suspicion exists. This inspection shall be done without prejudice to the customs controls to be performed by the country of exit, within the framework of the obligations arising from international agreements and conventions, to which both Contracting Parties are Party.
5. The competent authorities of Contracting Parties will avoid duplication of identical customs procedures whenever possible.
6. For the scope and purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall not perform formal procedures inconsistent with the provisions hereof unilaterally.
7. The country of entry shall revise the procedures related to goods and means of transport that have been accomplished in the country of exit as incomplete in the following cases and